

CALIFORNIA ADULT VIETNAMESE TOBACCO USE SURVEY

2008 Questionnaire

Version 1/29/08
MAIN STUDY - Final
English and Vietnamese

Questions about the CAVTUS should be directed to:

Stephen McPhee, MD
Principal Investigator
Ching Wong
Project Director
UCSF Vietnamese Community Health Promotion Project
44 Page Street, Suite 500
San Francisco, CA 94102
Tel: (415) 476-0557
FAX: (415) 431-7700

S1

Hello, my name is [Interviewer name]. May I speak to you in Vietnamese or English?

Xin chào Ông/Bà/Cô/Anh. Tôi tên là [Interviewer name]. Tôi có thể nói với Ông/Bà/Cô/Anh bằng tiếng Việt hay tiếng Anh?

- | | |
|--|---|
| 1. Vietnamese | Tiếng Việt |
| 2. English | Tiếng Anh |
| 3. Does not understand Vietnamese or English | Không hiểu tiếng Việt hay tiếng Anh [TERMINATE] |

S2

I am calling from the Public Research Institute at San Francisco State University on behalf of the Vietnamese Community Health Promotion Project (Suc Khoe La Vang) at the University of California, San Francisco. Your telephone number was randomly chosen by our computer. We are conducting a study on the phone about health. We are not asking for money or selling any product. Is this a private residence?

Chúng tôi gọi từ Viện Nghiên Cứu Công Cộng thuộc trường San Francisco State University thay mặt cho chương trình Sức Khỏe Là Vàng! của trường Đại Học California tại San Francisco. Chúng tôi đang thực hiện một cuộc nghiên cứu về sức khỏe qua điện thoại. Chúng tôi không xin Ông/Bà/Cô đóng góp tiền bạc hoặc rao bán bất cứ thứ gì. Số điện thoại của Ông/Bà/Cô/Anh được máy computer của chúng tôi chọn một cách ngẫu nhiên. Thưa có phải đây là nhà riêng không ạ?

- | | | |
|------------|------------|--------------|
| 1. Yes | Đúng | [SKIP TO S3] |
| 2. No | Không phải | |
| 3. REFUSED | TỪ CHỐI | |

S2A

Thank you very much, but we are only interviewing private residences. [TERMINATE]

Xin cảm ơn Ông/Bà/Cô/Anh rất nhiều. Chúng tôi chỉ phỏng vấn các gia đình ở nhà riêng thôi. [TERMINATE]

S3

May I speak to someone who is 18 years of age or older?

Tôi có thể nói chuyện với người nào từ 18 tuổi trở lên được không?

- | | | |
|-----------------------------|---------------------------------------|----------------|
| 1. Yes, I am an adult | Vâng. Tôi là người lớn | [SKIP TO S4] |
| 2. Yes, I will get an adult | Được. Tôi sẽ chuyển máy cho người lớn | [SKIP TO S2] |
| 3. No, adult not available | Không. Người lớn đi vắng | [SET CALLBACK] |
| 4. Don't KNOW /Not sure | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | [SET CALLBACK] |
| 5. Refused | TỪ CHỐI | |

S3B

It would really help us to understand the health of the Vietnamese community better if you would participate. Would you kindly participate in the survey?

Nếu Ông/Bà/Cô/Anh chịu tham gia vào cuộc thăm dò thì sẽ giúp cho chúng tôi hiểu được nhiều hơn về tình hình sức khỏe của cộng đồng người Việt. Ông/Bà/Cô/Anh có vui lòng tham gia không?

- | | |
|--------|-------------------|
| 1. YES | Được |
| 2. NO | Không [TERMINATE] |

QS4

We would like to select one person from your household to participate in the study. May I ask you how many members of your household, including yourself, are 18 years of age or older?

Chúng tôi muốn chọn một người trong gia đình của Ông/Bà/Cô/Anh để tham gia vào nghiên cứu này. Xin cho chúng tôi hỏi là trong gia đình của Ông/Bà/Cô/Anh có bao nhiêu người từ 18 tuổi trở lên?

1. Enter number of adults: **S4**: ____ [IF 1, SKIP TO **QS8A**. IF 0, INELIGIBLE. TERMINATE]
99. REFUSED

QS5

How many are men?

Có bao nhiêu đàn ông?

1. Enter number of men: **S5**: ____ [If **S5** = **S4**, SKIP TO **QS7**]
99. REFUSED

QS6

How many are women?

Có bao nhiêu phụ nữ?

1. Enter number of women: **S6**: ____
99. REFUSED

[IF **S5** + **S6** ≠ **S4**, REASK]

QS7

May I speak to the [MAN/WOMAN] who had the most recent birthday?

Tôi có thể nói chuyện với người nào [ĐÀN ÔNG/PHỤ NỮ] có ngày sinh nhật gần đây nhất được không?

[IF **S5** = **S4**, INSERT MAN. IF **S6** = **S4**, INSERT WOMAN]

[RANDOMIZE ALL HH MEN WITH ALL HH WOMEN, AND INSERT SELECTED SEX. NOTE THAT HH MEMBERS WILL HAVE CHANCE OF SELECTION IN PROPORTION TO HH SIZE.]

- | | | |
|--|---------------------------------|------------------------------------|
| 1. Yes, I am that person | Được, tôi là người đó | [SKIP TO S9B] |
| 2. Yes, I will get that person | Được, chuyển máy một người khác | [SKIP TO S9A] |
| 3. No, that person NOT AVAILABLE | Không, Người đó đi vắng | [CALLBACK] |
| 4. REFUSED | Từ chối | [TRY TO CONVERT AS IN S3B] |
| 5. DON'T KNOW BIRTHDATES [randomized HH members using sex and birth order] | | |

QS7A

In that case, may I speak to the [randomly selected birth order] [man/woman]?

Nếu vậy, xin cho tôi nói chuyện với người [đàn ông/phụ nữ] lớn tuổi [randomly selected birth order]?

- | | | |
|----------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| 1. Yes, I am that person | Được, tôi là người đó | [SKIP TO S9B] |
| 2. Yes, I will get that person | Được, chuyển máy một người khác | [SKIP TO S9A] |
| 3. No, that person NOT AVAILABLE | Không, Người đó đi vắng | [CALLBACK] |
| 4. REFUSED | Từ chối | [TRY TO CONVERT AS IN S3B] |

QS8A

Then may I speak to you?

Vậy tôi có thể nói chuyện với Ông/Bà/Cô/Anh được không?

- | | | |
|------------|---------|------------------------------------|
| 1. YES | Được | [SKIP TO Q9A] |
| 2. NO | Không | – CALLBACK |
| 3. REFUSED | Từ chối | [TRY TO CONVERT AS IN S3B] |

S8B

[ENTER RESPONDENT SEX] [MUST BE ENTERED BY INTERVIEWER IF ONLY ONE RESPONDENT]

- | | |
|-----------|----------|
| 1. Male | Phái Nam |
| 2. Female | Phái Nữ |

[READ AGAIN ONLY IF **QS7** = 2:]

S9A

I am calling from the Public Research Institute at San Francisco State University on behalf of the Vietnamese Community Health Promotion Project (Suc Khoe La Vang) at the University of California, San Francisco. We are not asking for money or selling any product. We are conducting a study on the phone about people's health. Your telephone number was randomly chosen by our computer.

[Chúng tôi gọi từ Viện Nghiên Cứu Công Cộng thuộc trường San Francisco State University thay mặt cho chương trình Sức Khỏe Là Vàng! của trường Đại Học California tại San Francisco. Chúng tôi đang thực hiện một cuộc nghiên cứu về sức khỏe qua điện thoại. Chúng tôi không xin Ông/Bà/Cô/Anh đóng góp tiền bạc hoặc rao bán bất cứ thứ gì. Số điện thoại của Ông/Bà/Cô/Anh được máy computer của chúng tôi chọn một cách ngẫu nhiên.]

S9B

Could you please tell me, do you consider yourself to be...[READ]

Ông/Bà/Cô/Anh có thể cho biết là Ông/Bà/Cô/Anh tự coi mình là người...[READ]

1. Vietnamese / Việt
2. Vietnamese-American / Mỹ gốc Việt
3. Chinese, born or lived in Vietnam, Chinese Vietnamese / Người Hoa sanh hoặc sống tại Việt Nam, hay Việt gốc Hoa
4. OTHERS [READ "Thank you, but we are only interviewing Vietnamese or Chinese-Vietnamese," then TERMINATE] / DÂN TỘC KHÁC [ĐỌC "Cảm ơn, rất tiếc chúng tôi chỉ phỏng vấn người Việt hoặc người Việt gốc Hoa mà thôi." xong chấm dứt việc gọi, then TERMINATE]
5. REFUSED / Từ chối [TRY TO CONVERT]

S10

We are working on a study specifically about tobacco use. While your participation is voluntary, your cooperation is very important to the success of this study. The information you provide will be very important to us in designing better health programs for the Vietnamese community. Your answers will be kept confidential and used solely for the purpose of research. You may refuse to answer any particular question or stop the interview at any time for any reason. No names will appear in any study results. The interview will take about 20-30 minutes. If you have any questions, you may contact the study coordinator, Mr. Hoang Chinh, at (415) 476-0557 or the study investigators, Dr. Stephen J. McPhee or Dr. Tung Nguyen at (415) 476-0557. May I continue with the survey?

Chúng tôi đang làm một nghiên cứu về việc hút thuốc lá. Mặc dù sự tham gia của Ông/Bà/Cô/Anh là tự nguyện, nhưng sự hợp tác của Ông/Bà/Cô/Anh rất quan trọng cho sự thành công của nghiên cứu này. Các ý kiến mà Ông/Bà/Cô/Anh cho chúng tôi biết sẽ rất quan trọng để giúp chúng tôi soạn thảo những chương trình về y tế tốt hơn cho cộng đồng người Việt. Các câu trả lời của Ông/Bà/Cô/Anh sẽ được giữ kín và chỉ được dùng cho mục đích nghiên cứu mà thôi. Ông/Bà/Cô/Anh có thể từ chối trả lời bất cứ câu hỏi nào hoặc yêu cầu ngưng cuộc phỏng vấn bất kỳ lúc nào và bởi bất cứ lý do gì. Các kết quả nghiên cứu sau này sẽ không nêu tên của bất cứ người nào. Việc phỏng vấn sẽ mất khoảng 20 tới 30 phút. Mọi thắc mắc gì nếu có, Ông/Bà/Cô/Anh có thể liên lạc với ông Hoàng Chính hay bác sĩ Nguyễn Tùng tại số (415) 476-0557. Bây giờ tôi có thể tiếp tục cuộc thăm dò này không?

- | | | |
|--------------------------|------------------------------|----------------------|
| 1. Yes | Được | [SKIP TO P1] |
| 2. No, not available now | Không, hiện bây giờ đang bận | [SET CALLBACK] |
| 3. NO - REFUSED | KHÔNG - TỪ CHỐI | |

S10A

It would really help us to understand the health of the Vietnamese community better if you would participate. Would you kindly participate in the survey?

Nếu Ông/Bà/Cô/Anh tham gia vào cuộc thăm dò thì sẽ giúp cho chúng tôi hiểu được nhiều hơn về tình hình sức khỏe của cộng đồng người Việt. Xin Ông/Bà/Cô/Anh vui lòng tham gia để giúp chúng tôi có được không?

- | | |
|--------|-------------------|
| 1. Yes | Được |
| 2. No | Không [TERMINATE] |

S11

I understand that you do not wish to participate in the full survey, but could you kindly answer just four questions?

Chúng tôi biết Ông/Bà/Cô/Anh không muốn tham gia cuộc thăm dò, nhưng Ông/Bà/Cô/Anh có thể trả lời giùm bốn câu hỏi ngắn thôi được không?

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. Yes | Được |
| 2. No - Okay, thanks anyway. | Không - Thôi được. Xin cảm ơn Ông/Bà/Cô/Anh [TERMINATE] |

[FOR REFUSALS ONLY]

NP1

How old are you? (in Western years?)

Ông/Bà/Cô/Anh hiện bao nhiêu tuổi (tính theo tuổi tây)?

- | | |
|----------------------------|-----------------------|
| 1. ENTER NUMBER: _____ | Ghi số tuổi |
| 777. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 999. REFUSED | TỪ CHỐI |

NP2

I would like to know if you smoke cigarettes. Specifically, have you smoked at least 100 cigarettes in your entire life?

Chúng tôi muốn biết Ông/Bà/Cô/Anh có hút thuốc lá không? Đặc biệt là cho đến bây giờ thì Ông/Bà/Cô/Anh đã hút đến 100 điếu chưa?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

NP3

Do you now smoke cigarettes every day, some days or not at all?

Hiện giờ Ông/Bà/Cô/Anh hút thuốc lá mỗi ngày, vài ngày thôi hay là hoàn toàn không hút?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Every day | Mỗi ngày |
| 2. Some days | Vài ngày |
| 3. Not at all | Hoàn toàn không hút |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

NP4

How many other household members currently smoke?

Có bao nhiêu người trong nhà hiện đang hút thuốc lá?

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. ENTER NUMBER: _____ | Ghi số người |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

REFEND

OK. That's all. Thank you very much for helping us and the California Vietnamese Community.

Vâng. Như vậy đã xong. Xin cảm ơn Ông/Bà/Cô/Anh đã giúp chúng tôi và cộng đồng người Việt tại California.

P1

Thank you for agreeing to participate. If you have any questions about your rights as a research participant at UCSF, you may call the Human Research Protections Program at (415) 476-1814. This interview is offered in Vietnamese and English. Which do you prefer?

Xin cảm ơn Ông/Bà/Cô/Anh đã đồng ý tham gia. Nếu có bất cứ thắc mắc gì về quyền của mình khi tham gia nghiên cứu của trường UCSF, thì Ông/Bà/Cô/Anh có thể gọi đến Chương Trình Bảo Vệ Những Đối Tượng Nghiên Cứu [Human Research Protection Program] tại số (415) 476-1814. [Ông/bà/cô/anh] muốn được phỏng vấn bằng tiếng Việt hay tiếng Anh?"

- | | | |
|----------------------------------|------------|---------------------------|
| 1. Vietnamese | Tiếng Việt | [SKIP TO MONITOR] |
| 2. English | Tiếng Anh | [SKIP TO MONITOR] |
| 3. Neither Vietnamese or English | | |

P1A

Unfortunately, we need to speak with someone who speaks either Vietnamese or English. So, that's all. Thank you very much. [CODE AS LANGUAGE BARRIER]

MONITOR

Before we begin, I'd like to tell you my supervisor may be monitoring this call for quality control purposes. May we do this?

Trước khi tôi bắt đầu, tôi muốn cho ông/bà/cô/anh biết là để cuộc phỏng vấn này được chính xác, người xếp của tôi có thể nghe chung cuộc phỏng vấn này, như vậy có được không?

- | | | |
|------------------------------|---------------|---|
| 1. Yes | Được | [Continue] |
| 2. No | Không được | [Continue w/o monitoring - inform supervisor] |
| 3. Doesn't matter/either way | Sao cũng được | [Continue] |

QQ1

First, I'd like to ask some questions about your background. How old are you (in Western years)?

Trước hết chúng tôi muốn hỏi vài điều về cá nhân Ông/Bà/Cô/Anh. Ông/Bà/Cô/Anh hiện bao nhiêu tuổi (tính theo tuổi tây)?

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 1. ENTER NUMBER: Q1 : ____ | Ghi số tuổi: |
| 777. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 999. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q2

In what country were you born?

Ông/Bà/Cô/Anh sinh ở nước nào?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|----------------------|
| 1. U.S. | Hoa kỳ | [SKIP TO Q4] |
| 2. Vietnam | Việt Nam | |
| 3. Other (specify): | Nước khác (kể ra): | |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI | |

QQ3

How old were you when you first came to live in the United States?

Ông/Bà/Cô/Anh đến sống tại Hoa kỳ lúc bao nhiêu tuổi?

[IF LESS THAN 1 YEAR, ENTER 1 YEAR]

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 1. ENTER NUMBER: Q3 : ____ | Ghi số tuổi |
| 777. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 999. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q4

What is your marital status? [READ]

Tình trạng hôn nhân của Ông/Bà/Cô/Anh ra sao? [READ]

- | | |
|---|--|
| 1. Currently married | Hiện đã có gia đình |
| 2. Living with partner (<i>or</i> living as married) | Sống với bạn tình (hoặc sống như vợ chồng) |
| 3. Widowed | Ở góa |
| 4. Separated | Ly thân |
| 5. Divorced | Ly dị |
| 6. Single, that is never been married | Độc thân, chưa bao giờ lập gia đình |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q5

What is the highest level of education you have achieved?

Trình độ học vấn cao nhất mà Ông/Bà/Cô/Anh đạt được là ở mức nào?

[DO NOT READ, PROBE LEVEL IN VIETNAM OR IN US]

- | | |
|---|--|
| 0. No education | Không đi học |
| 1. VN: grades K-5 / US: grades K-6 | Khoảng từ Mẫu giáo đến lớp 5 tại Việt Nam / US: grades K-6 |
| 2. VN: GRADES 6-10 / US: grades 7-11 | Khoảng từ lớp 6 đến lớp 10 tại Việt Nam / US: grades 7-11 |
| 3. VN: first baccalaureate / US: high school grad/GED | Tú tài 1 tại Việt Nam / US: high school grad/GED |
| 4. VN: second Baccalaureate / US: 1 yr college/univ. | Tú tài 2 tại Việt Nam / US: 1 year college/university |
| 5. Finished tech school in the US | Học xong trường dạy nghề tại Hoa kỳ |
| 6. Some college/university | Đã học vài năm đại học |
| 7. College/university graduate | Tốt nghiệp đại học |
| 8. Graduate/professional school | Tốt nghiệp đại học chuyên nghiệp |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q6

Would you say you speak English...[READ 1-5]

Ông/Bà/Cô/Anh nghĩ là mình nói tiếng Anh như thế nào ... [READ 1-5]

- | | |
|---|---------------------------------|
| 1. Fluently like a native English speaker | Lưu loát như người Mỹ chánh gốc |
| 2. Well | Khá |
| 3. So-so | Tạm tạm |
| 4. Poorly | Kém |
| 5. Not at all | Hoàn toàn không nói được |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q7

Would you say you speak Vietnamese...[READ 1-5]

Ông/Bà/Cô/Anh nghĩ là mình nói tiếng Việt như thế nào...[READ 1-5]

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 1. Fluently like a native Vietnamese speaker | Lưu loát như người Việt chánh gốc |
| 2. Well | Khá |
| 3. So-so | Tạm tạm |
| 4. Poorly | Kém |
| 5. Not at all | Hoàn toàn không nói được |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q8

Would you say that in general your health is: Excellent, Very good, Good, Fair, or Poor?

Nói chung thì Ông/Bà/Cô/Anh cho là sức khỏe của mình là: Tuyệt hảo, rất tốt, tốt, trung bình, hay là Kém?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Excellent | Tuyệt hảo |
| 2. Very good | Rất tốt |
| 3. Good | Tốt |
| 4. Fair | Trung bình |
| 5. Poor | Kém |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

I would like to ask you, how often did each of these feelings bother you during last week. [REPEAT AS NEEDED]

Chúng tôi muốn hỏi là trong tuần qua những điều chúng tôi đọc sau đây đã có ảnh hưởng đến cảm giác của Ông/Bà/Cô/Anh thường xuyên đến mức nào? [REPEAT AS NEEDED]

Q9 Feeling low in energy or slowed down? Cảm giác yếu ớt, uể oải?

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| [READ] | |
| 1. Not at all | Không bị ảnh hưởng |
| 2. Sometimes | Đôi khi bị ảnh hưởng |
| 3. Frequently | Thường bị ảnh hưởng |
| 4. Very frequently | Lúc nào cũng bị ảnh hưởng |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q10 Difficulty falling asleep or staying asleep? Bị khó ngủ, ngủ không yên?

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| [READ] | |
| 1. Not at all | Không bị ảnh hưởng |
| 2. Sometimes | Đôi khi bị ảnh hưởng |
| 3. Frequently | Thường bị ảnh hưởng |
| 4. Very frequently | Lúc nào cũng bị ảnh hưởng |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q11 Worrying too much about things? Lo lắng thái quá về mọi việc?

- | | |
|--------------------------|---------------------------|
| [READ] | |
| 1. Not at all | Không bị ảnh hưởng |
| 2. Sometimes | Đôi khi bị ảnh hưởng |
| 3. Frequently | Thường bị ảnh hưởng |
| 4. Very frequently | Lúc nào cũng bị ảnh hưởng |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q12 Feeling sad or "blue"?

Cảm giác u sầu, buồn nản?

[READ]

1. Not at all
2. Sometimes
3. Frequently
4. Very frequently
7. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Không bị ảnh hưởng
 Đôi khi bị ảnh hưởng
 Thường bị ảnh hưởng
 Lúc nào cũng bị ảnh hưởng
 KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC
 TỪ CHỐI

Q13

What is your religion? [READ]

Ông/Bà/Cô/Anh theo đạo (tín ngưỡng) nào? [READ]

1. Buddhist
2. Catholic
3. Protestant
4. Other: **Q13OTH:** _____
5. None
7. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Phật
 Thiên Chúa
 Tin lành/Cơ đốc
 Tín ngưỡng khác:
 Không theo đạo nào
 KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC
 TỪ CHỐI

QQ14

How many children, less than 18 years of age, live in your household?

Có bao nhiêu trẻ em dưới 18 tuổi đang sống chung trong nhà của Ông/Bà/Cô/Anh?

0. None
1. Enter number: **Q14:** ____
99. REFUSED

Không có
 Ghi số người
 TỪ CHỐI

Q15

To your knowledge, is anyone in your household now pregnant?

Theo như Ông/Bà/Cô/Anh biết thì có ai trong gia đình hiện đang mang thai không?

[CHECK ALL THAT APPLY. DO NOT READ]

1. I am pregnant
2. Yes, someone else in household is pregnant
3. No, no one in household is pregnant
7. DON'T KNOW / NOT SURE
9. REFUSED

Tôi đang mang thai
 Vâng, trong gia đình có người hiện mang thai
 Không có ai mang thai trong gia đình
 KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC
 TỪ CHỐI

Q17

During the past month, how many days per week or days per month did you drink any alcoholic beverages (such as beer, wine, hard liquor) on average?

Trong tháng qua, Ông/Bà/Cô/Anh uống bất cứ loại rượu nào như là bia, rượu vang, rượu mạnh trung bình mấy ngày mỗi tuần, hay mấy ngày mỗi tháng?

0. None
1. Days per week: **Q17WK:** ____
2. Days per month: **Q17MO:** ____
77. Don't KNOW /Not sure
99. REFUSED

Không có
 Ngày mỗi tuần
 Ngày mỗi tháng
 KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC
 TỪ CHỐI

[IF Q2 = 1, SKIP TO Q21]

Q18

Have you ever stayed in a refugee camp?

Ông/Bà/Cô/Anh có từng ở trong trại tỵ nạn không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF Q1 < 50, SKIP TO Q21]

Q19

Before 1975, did you ever serve in the Vietnamese military or police force?

Trước năm 1975, Ông/Bà/Cô/Anh có phục vụ trong quân đội hay ngành cảnh sát ở Việt Nam không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q20

Have you ever been in a re-education camp?

Ông/Bà/Cô/Anh có bị vào trại cải tạo không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[Q21, Q22, Q23 ARE ASKED OF ALL RESPONDENTS]

Q21

The next questions I will be asking you are about smoking. Have you ever smoked a cigar, even just a few puffs? (Cigar=large cigar, cigarillo, or small cigar)

Câu hỏi tiếp cho Ông/Bà/Cô/Anh là về việc hút thuốc lá. Ông/Bà/Cô/Anh đã có từng hút xì gà không, cho dù chỉ hút vài hơi? (Xì gà bao gồm đủ các loại lớn nhỏ)

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q22

Have you ever smoked a tobacco pipe?

Ông/Bà/Cô/Anh đã có từng hút pip không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q23

Have you smoked at least 100 cigarettes in your entire life?

Cho đến nay thì Ông/Bà/Cô/Anh đã hút đến 100 điếu thuốc chưa?
(5 PACKS = 100 CIGARETTES)

- | | | |
|---------------|-----------------------|---------------|
| 1. Yes | Có | |
| 2. No | Không | [SKIP TO Q28] |
| 7. DON'T KNOW | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | [SKIP TO Q28] |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI | [SKIP TO Q28] |

Q24

Do you now smoke cigarettes every day, some days or not at all?

Hiện giờ Ông/Bà/Cô/Anh hút thuốc lá mỗi ngày, vài ngày, hoặc hoàn toàn không hút?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------|
| 1. Every day | Hút mỗi ngày | [SKIP TO Q27] |
| 2. Some days | Hút vài ngày | |
| 3. Not at all | Hoàn toàn không hút | |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI | |

Q25

Have you ever smoked daily for six months or more? (*Nondaily and former smokers*)

Ông/Bà/Cô/Anh đã có từng hút thuốc mỗi ngày liên tục trong 6 tháng hoặc lâu hơn nữa không?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------|
| 1. Yes | Có | |
| 2. No | Không | [SKIP TO Q28] |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | [SKIP TO Q28] |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI | [SKIP TO Q28] |

QQ26

How long has it been since you smoked on a daily basis?

Từ khi Ông/Bà/Cô/Anh hút thuốc hằng ngày như thế đến nay đã bao lâu rồi?

- | | |
|---------------------------|-----------------------|
| 1. YEARS: Q26YR: ____ | Năm |
| 2. MONTHS: Q26MO: ____ | Tháng |
| 3. WEEKS: Q26WK: ____ | Tuần lễ |
| 4. DAYS: Q26DY: ____ | Ngày |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

[SKIP TO Q28]

QQ27

On the average, about how many cigarettes a day do you now smoke?

Hiện nay Ông/Bà/Cô/Anh hút trung bình bao nhiêu điếu thuốc mỗi ngày?

(IF R SAYS 1 PACK, ENTER 20 CIGARETTES)

(IF R SAYS 2 PACKS, ENTER 40 CIGARETTES)

- | | |
|----------------------------|------------------------|
| 1. Enter number: Q27: ____ | Ghi số điếu |
| 0. Don't smoke regularly | Không hút thường xuyên |
| 777. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 999. REFUSED | TỪ CHỐI |

[SKIP TO Q31]

Q28

Did you smoke any cigarettes during the past 30 days?

Trong 30 ngày qua, Ông/Bà/Cô/Anh có hút bất cứ điều thuốc nào không?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|--|
| 1. Yes | Có | |
| 2. No | Không | [IF Q23 > 1, SKIP TO Q52; ELSE , SKIP TO QQ31] |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | [SKIP TO Q31] |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI | [SKIP TO Q31] |

QQ29

On how many of the past 30 days did you smoke cigarettes?

Trong 30 ngày qua, Ông/Bà/Cô/Anh đã hút bao nhiêu ngày?

- | | |
|----------------------------|-----------------------|
| 1. Enter number: Q29: ____ | Ghi số ngày |
| 30. Every day | Mỗi ngày |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

QQ30

During the past 30 days, on the days that you did smoke, about how many cigarettes did you usually smoke per day?

Trong 30 ngày vừa qua, vào những ngày mà Ông/Bà/Cô/Anh hút thuốc, thì thường hút mấy điếu mỗi ngày?

(IF R SAYS 1 PACK, ENTER 20 CIGARETTES)

(IF R SAYS 2 PACKS, ENTER 40 CIGARETTES)

- | | |
|--|-----------------------|
| 1. ENTER NUMBER OF CIGARETTES: Q30: ____ | Ghi số điếu: |
| 777. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 999. REFUSED | TỪ CHỐI |

QQ31

About how old were you when you smoked your first whole cigarette?

Ông/Bà/Cô/Anh hút nguyên điếu thuốc đầu tiên vào khoảng mấy tuổi?

- | | |
|----------------------------------|------------------------|
| 1. Enter age in YEARS: Q31: ____ | Ghi số tuổi: |
| 777. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/ KHÔNG CHẮC |
| 999. REFUSED | TỪ CHỐI |

QQ32

About how old were you when you first started smoking cigarettes fairly regularly?

Vào khoảng mấy tuổi thì Ông/Bà/Cô/Anh bắt đầu hút thuốc tương đối thường xuyên?

- | | |
|----------------------------------|--------------------------------|
| 1. Enter age in YEARS: Q32: ____ | Ghi số tuổi: |
| 0. Never smoked regularly | Không bao giờ hút thường xuyên |
| 777. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 999. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF Q24 < 3 [current smoker] OR Q28 = 1 [smoke any past 30 d], ASK Q33. ELSE SKIP TO Q37]

Q33

Were you smoking at all around this time 12 months ago?

12 tháng về trước cũng vào khoảng lúc này, Ông/Bà/Cô/Anh có hút thuốc không?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------|
| 1. Yes | Có | |
| 2. No | Không | [SKIP TO Q35] |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | [SKIP TO Q35] |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI | [SKIP TO Q35] |

Q34

At that time, were you smoking cigarettes every day or some days?

Khi ấy thì Ông/Bà/Cô/Anh hút mỗi ngày hay chỉ vài ngày thôi?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Every day | Mỗi ngày |
| 2. Some days | Vài ngày |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q35

How soon after you awake in the morning do you usually smoke your first cigarette?

Thông thường khi sáng thức dậy, thì bao lâu sau Ông/Bà/Cô/Anh hút điếu thuốc đầu tiên?

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------|
| 1. Enter Minutes: Q35MIN: ____ | Phút: |
| 2. Enter Hours: Q35HR: ____ | Giờ: |
| 0. Immediately | Hút liền |
| 7777. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9999. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q36

People smoke in a variety of situations. Please answer 'yes' if you smoke in each of the following situations. If it doesn't apply to you, say 'not applicable.' [REPEAT AS NEEDED]

Người ta hút thuốc trong những trường hợp khác nhau. Xin trả lời 'Đúng' nếu như Ông/Bà/Cô/Anh đã hút trong mỗi trường hợp kể ra dưới đây. Nếu không đúng với trường hợp của Ông/Bà/Cô/Anh thì xin hãy nói là 'Không đúng.' [REPEAT AS NEEDED]

Q36A. I smoke while socializing with friends including at parties or clubs.

Hút thuốc khi giao tiếp với bạn bè gồm cả khi dự tiệc hoặc tại các câu lạc bộ.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Đúng |
| 2. No | Không |
| 3. Not applicable | Không Đúng |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q36B. I smoke while working or studying.

Hút thuốc khi làm việc hoặc học hành.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Đúng |
| 2. No | Không |
| 3. Not applicable | Không Đúng |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q36C. I smoke while driving in the car.

Hút khi đang lái xe

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Đúng |
| 2. No | Không |
| 3. Not applicable | Không Đúng |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q36D. I smoke in coffee shops, restaurants, or bars.

Hút trong tiệm cà phê, nhà hàng hoặc quán rượu

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Đúng |
| 2. No | Không |
| 3. Not applicable | Không Đúng |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF **Q24** > 2 (not at all) AND **Q28** ≠ 1 (not smoke past 30 d) , ASK **Q37**. ELSE SKIP TO **Q39**] [IF **Q32**=0 (never smoke regularly), then skip to **Q38**]

Q37

About how long has it been since you last smoked cigarettes regularly? (by regular, we mean more than an occasional puff)

Lần cuối khi Ông/Bà/Cô/Anh hút thuốc thường xuyên là đã bao lâu rồi? (thường xuyên có nghĩa là hút nhiều hơn là một vài hơi thôi)

- | | |
|--------------------------------|--------------------------------|
| 1. YEARS: Q37YR : ____ | Năm: |
| 2. MONTHS: Q37MO : ____ | Tháng: |
| 3. WEEKS: Q37WK : ____ | Tuần: |
| 4. DAYS: Q37DY : ____ | Ngày: |
| 5. TODAY: Q37TDY | Hôm nay: |
| 88. NEVER SMOKED REGULARLY | Không bao giờ hút thường xuyên |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/ KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q38

When did you last smoke or even have a single puff on a cigarette?

Lần cuối khi Ông/Bà/Cô/Anh hút thuốc kể cả chỉ hút một vài hơi là cách nay bao lâu?

- | | |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1. YEARS: Q38YR : ____ | Năm: |
| 2. MONTHS: Q38MO : ____ | Tháng: |
| 3. WEEKS: Q38WK : ____ | Tuần: |
| 4. DAYS: Q38DY : ____ | Ngày: |
| 5. TODAY: Q38TDY | Hôm nay |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF **Q24** > 2 (not at all) AND **Q28** = 1 (smoked past 30 d), SKIP TO **Q40**] False former smoker

[IF **Q24** > 2 (not at all) AND **Q28** ≠ 1 (did not smoke past 30 d), SKIP TO **Q42**] True former smoker

Q39

During the past 12 months, have you stopped smoking for 1 day or longer because you were trying to quit smoking?

Trong 12 tháng qua, Ông/Bà/Cô/Anh đã có ngưng hút thuốc được 1 ngày hoặc lâu hơn vì Ông/Bà/Cô/Anh đã cố gắng bỏ hút thuốc hay không?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có | [SKIP TO Q41] |
| 2. No | Không | [SKIP TO Q42] |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | [SKIP TO Q42] |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI | [SKIP TO Q42] |

Q40

During the past 12 months, on the days you did not smoke, was this because you were trying to quit smoking?

Trong vòng 12 tháng qua, vào những ngày Ông/Bà/Cô/Anh không hút thuốc thì có phải vì là đang cố bỏ hút thuốc không?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Đúng | |
| 2. No | Không | [SKIP TO Q42] |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | [SKIP TO Q42] |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI | [SKIP TO Q42] |

Q41

Why did you resume smoking? (all current smokers)

Vì sao mà Ông/Bà/Cô/Anh hút trở lại?

[DO NOT READ. PROBE IF NEEDED:] Of those, what would be the most important reason?

Trong số các lý do đó thì lý do quan trọng nhất là gì?

- | | |
|--|---|
| 1. A stressful situation | Tình trạng căng thẳng |
| 2. A death or tragedy | Người thân qua đời hoặc tai họa |
| 3. Where alcohol was served | Ở nơi có bán rượu |
| 4. Because of marital problems | Vì có vấn đề về hôn nhân |
| 5. In a social situation | Trong trường hợp xã giao |
| 6. Aroma of cigarette smoke | Mùi thơm của khói thuốc |
| 7. Irritable due to smoking withdrawal | Bởi vì Ông/Bà/Cô/Anh bị cáu kỉnh do cai thuốc |
| 8. While driving | Khi lái xe |
| 9. For enjoyment | Để tiêu khiển |
| 10. OTHER: Q41OTH: _____ | Các lý do khác: |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/ KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q42

I'd like you to ask you about the last attempt you made to quit smoking. During that attempt, how long did you go without smoking a cigarette?

Chúng tôi muốn hỏi về lần thử bỏ hút thuốc cuối cùng của Ông/Bà/Cô/Anh. Lần đó thì Ông/Bà/Cô/Anh đã ngưng hút thuốc được bao lâu?

[IF 24 hours or less, code as 1 day]

[1 YEAR = 12 MONTHS]

0. YEARS **Q42YR:** _____

Năm

1. MONTHS: **Q42MO:** _____

Tháng

2. WEEKS: **Q42WK:** _____

Tuần lễ

3. DAYS: **Q42DY:** _____

Ngày

888. NEVER MADE A QUIT ATTEMPT

Chưa bao giờ thử bỏ hút thuốc lần nào [SKIP TO **Q52**]

777. DON'T KNOW / NOT SURE

KHÔNG BIẾT/ KHÔNG CHẮC

999. REFUSED

TỪ CHỐI

Q43

In this quit attempt, did you...[READ 1-2]

Trong lần thử bỏ hút thuốc này thì Ông/Bà/Cô/Anh đã [READ 1-2]

[CHOOSE ONE]

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. Gradually reduce the number of cigarettes smoked? or | Giảm từ từ số điều thuốc hút, hoặc |
| 2. Suddenly stop smoking all at once? | Ngưng hút ngay tức khắc |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q44

Did you use a nicotine substitute product such as a patch, gum, lozenge, or nasal spray to help you in this quit attempt?

Ông/Bà/Cô/Anh có dùng các sản phẩm thay thế Nicotine như băng dán trên da, kẹo cao su, kẹo ngậm hay thuốc xịt mũi để giúp cho lần thử bỏ hút thuốc này không?

[IF NEEDED:] ...the last attempt you made / ...lần thử bỏ hút thuốc cuối cùng.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q45

Did you use pills such as Zyban to help you in this quit attempt?

Ông/Bà/Cô/Anh có dùng thuốc viên như là Zyban để giúp cho lần thử bỏ hút thuốc này không?

[IF NEEDED:] ...the last attempt you made / ...lần thử bỏ hút thuốc cuối cùng.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q46

Did you obtain individual face-to-face advice from a professional in this quit attempt?

Khi thử bỏ hút thuốc lần này, Ông/Bà/Cô/Anh có gặp một người chuyên môn nào để được khuyên bỏ hút thuốc không?

[IF NEEDED:] ...the last attempt you made / ...lần thử bỏ hút thuốc cuối cùng.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q47

Did you obtain group advice, such as attending classes in this quit attempt?

Cũng trong lần này, Ông/Bà/Cô/Anh có được hướng dẫn theo nhóm, chẳng hạn như là tham dự các lớp về bỏ hút thuốc không?

[IF NEEDED:] ...the last attempt you made / ...lần thử bỏ hút thuốc cuối cùng.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q48

Did you call a 1-800 telephone number quit-line in this quit attempt?

Khi thử bỏ hút thuốc lần này, Ông/Bà/Cô/Anh có gọi số điện thoại 1-800 giúp bỏ hút thuốc không?

[IF NEEDED:] ...the last attempt you made / ...lần thử bỏ hút thuốc cuối cùng.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q49

Did you use any self-help materials, such as a quit kit or booklet, in this quit attempt?

Khi bỏ hút thuốc lần này, Ông/Bà/Cô/Anh có dùng các tài liệu tự thực hành, thí dụ như bộ tài liệu về bỏ hút thuốc hay cuốn sách mỏng không?

[IF NEEDED:] ...the last attempt you made / ...lần thử bỏ hút thuốc cuối cùng.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q50

Did you use acupuncture in this quit attempt?

Khi bỏ hút thuốc lần này, Ông/Bà/Cô/Anh có dùng châm cứu không?

[IF NEEDED:] ...the last attempt you made / ...lần thử bỏ hút thuốc cuối cùng.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q51

Did you use any herbal medicines in this quit attempt?

Khi bỏ hút thuốc lần này, Ông/Bà/Cô/Anh có dùng dược thảo không?

[IF NEEDED:] ...the last attempt you made / ...lần thử bỏ hút thuốc cuối cùng.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q52

Have you ever called a 1-800 telephone number quitline to help someone else in your family quit smoking?

Ông/Bà/Cô/Anh có khi nào gọi số điện thoại 1-800 để giúp người nào đó trong gia đình bỏ hút thuốc không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q53

Has smoking caused problems or conflict in your family?

Việc hút thuốc có gây ra phiền toái hoặc xung đột trong gia đình Ông/Bà/Cô/Anh không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q54

Have you ever traveled back to Vietnam?

Ông/Bà/Cô/Anh đã có về Việt Nam bao giờ chưa?

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No [IF Q23 > 1 (never smoke 100 cigs) & Q28 = 2 (no past 30 d), SKIP TO Q63. ELSE SKIP TO Q56] | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE [SKIP TO Q56] | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED [SKIP TO Q56] | TỪ CHỐI |

Q55

How did your travel affect your smoking after your return to the US?

Chuyến về Việt Nam đã ảnh hưởng thế nào đến việc hút thuốc của Ông/Bà/Cô/Anh khi trở về Hoa kỳ?

[READ 1-6]

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| 1. My smoking is unchanged | Việc tôi hút thuốc không thay đổi |
| 2. I restarted smoking | Tôi hút thuốc trở lại |
| 3. I smoke more | Tôi hút nhiều hơn |
| 4. I smoke less | Tôi hút ít hơn |
| 5. I quit smoking | Tôi bỏ hút thuốc |
| 6. I don't smoke [SKIP TO Q63] | Tôi không hút thuốc |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF **Q23** > 1 (not ever 100 cigs) AND **Q28** = 2 (none in past 30 d), SKIP TO **Q63**] True never smokers

Q56

In your whole life, have you ever made a serious attempt to quit smoking?

Cho đến bây giờ Ông/Bà/Cô/Anh đã có bao giờ thật lòng thử bỏ hút thuốc hay không?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có | |
| 2. No | Không | [SKIP TO Q59] |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | [SKIP TO Q59] |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI | [SKIP TO Q59] |

Q57

How long have you been smoking since your last quit attempt?

Sau lần thử bỏ hút thuốc vừa rồi Ông/Bà/Cô/Anh đã hút thuốc trở lại bao lâu rồi?

- | | |
|---|--|
| 1. YEARS: Q57YR : ____ | Năm |
| 2. MONTHS: Q57MO : ____ | Tháng |
| 3. WEEKS: Q57WK : ____ | Tuần |
| 4. DAYS: Q57DY : ____ | Ngày |
| 888. NEVER SMOKED AGAIN AFTER LAST QUIT ATTEMPT | Không bao giờ hút trở lại sau lần thử bỏ hút cuối cùng |
| 777. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 999. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF **QQ27** = 0 (DON'T SMOKE REGULARLY), SKIP TO **Q59**]

[IF **QQ32** = 0 (NEVER SMOKED REGULARLY), SKIP TO **Q59**]

[IF **Q37** = 88 (NEVER SMOKED REGULARLY), SKIP TO **Q59**].

Q58

Since you started smoking regularly, what is the longest time you have ever gone without smoking a cigarette?

Từ khi Ông/Bà/Cô/Anh bắt đầu hút thuốc thường xuyên, thì thời gian lâu nhất mà Ông/Bà/Cô/Anh không hút một điếu thuốc nào là được bao lâu?

- | | |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1. YEARS: Q58YR : ____ | Năm |
| 2. MONTHS: Q58MO : ____ | Tháng |
| 3. WEEKS: Q58WK : ____ | Tuần lễ |
| 4. DAYS: Q58DY : ____ | Ngày |
| 777. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 999. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF **Q24** = 3 (not at all) AND **Q28** > 1 (not smoke past 30 d), SKIP TO **Q62**]

[IF **Q57** = 888 (never smoked again after last quit attempt), SKIP TO **Q62**]

Q59

Would you like to stop smoking?

Ông/Bà/Cô/Anh có muốn bỏ hút thuốc lá không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q60

Are you planning to quit smoking in the next 30 days?

Ông/Bà/Cô/Anh có dự định bỏ hút thuốc trong 30 ngày tới không?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. Yes | [SKIP TO Q64] | Đúng |
| 2. No | | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | | TỪ CHỐI |

Q61

Are you contemplating quitting smoking in the next 6 months?

Có phải Ông/Bà/Cô/Anh có ý định bỏ hút thuốc trong 6 tháng tới không?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|-----------------------|
| 1. Yes | [SKIP TO Q64] | Đúng |
| 2. No | [SKIP TO Q64] | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | [SKIP TO Q64] | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | [SKIP TO Q64] | TỪ CHỐI |

Q62

Do you think that there is any possible situation in which you might start smoking again?

Ông/Bà/Cô/Anh có nghĩ rằng có thể sẽ có hoàn cảnh nào đó khiến Ông/Bà/Cô/Anh bắt đầu hút thuốc trở lại không?

- | | | |
|---------------------------|------------------------|--------------------------------|
| 1. Yes | | Có |
| 2. No | [SKIP TO Q64] | Không |
| 3. Never a regular smoker | [SKIP TO QQ72] | Không bao giờ hút thường xuyên |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | [SKIP TO Q64] | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | [SKIP TO Q64] | TỪ CHỐI |

[IF **Q23** = 1 (ever smoke 100 cigs) AND **Q24** ≠ 3 (every day/some days), SKIP TO NEXT INSTRUCTION]

Q63

Do you think you will smoke cigarettes in the next 12 months? Would you say "definitely yes, probably yes, probably not, or definitely not"?

Ông/Bà/Cô/Anh có nghĩ là mình sẽ hút thuốc lá trong 12 tháng sắp tới không? Ông/Bà/Cô/Anh muốn nói là chắc chắn có, có thể có, có thể không, hay chắc chắn không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Definitely yes | Chắc chắn có |
| 2. Probably yes | Có thể có |
| 3. Probably not | Có thể không |
| 4. Definitely not | Chắc chắn không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF **Q23** > 1 (not smoke 100 cigs) OR IF **Q28** = 2 (not smoke past 30 d), SKIP TO **QQ72**]

Q64

Now I'd like to ask you some questions about your cigarette purchases.

Has the price of cigarettes influenced how much you smoke?

Bây giờ chúng tôi muốn hỏi Ông/Bà/Cô/Anh về việc mua thuốc lá.

Giá thuốc lá có ảnh hưởng đến việc Ông/Bà/Cô/Anh hút nhiều hay ít không?

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 3. Never purchase cigarettes [SKIP TO Q67] | Không bao giờ mua thuốc lá |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF **Q24** = 3 (not at all) and **Q28** > 1 (not smoke past 30d), SKIP TO **QQ72**]

Q65

Has the price of cigarettes influenced where you buy cigarettes?

Giá thuốc lá có ảnh hưởng đến chỗ Ông/Bà/Cô/Anh mua thuốc lá không?

- | | |
|--|----------------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 3. Never purchase cigarettes [SKIP TO Q67] | Không bao giờ mua thuốc lá |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q66

Where do you usually buy your cigarettes? Do you buy them...

[READ 1-6 AND THEN SELECT ONLY THOSE WITH RESPONSE OF YES]

Ông/Bà/Cô/Anh thường hay mua thuốc lá ở đâu? Ông/Bà/Cô/Anh thường mua...

- | | |
|--|--|
| 1. At convenience stores, donut shop, or gas stations?, or | Tại các tiệm bán hàng, tiệm bán donut, hay trạm xăng, hoặc |
| 2. At supermarkets or discount stores like WalMart? or | Tại các chợ hay tiệm bán giá rẻ (như Walmart), hoặc |
| 3. At liquor stores or drug stores?, or | Tại tiệm rượu hay tiệm tạp hóa, hoặc |
| 4. At tobacco discount stores?, or | Tại tiệm bán thuốc lá giá rẻ, hoặc |
| 5. On the Internet?, or | Mua trên Internet, hoặc |
| 6. Anywhere else?: Q66OTH: _____ | Các nơi khác, (kể ra): _____ |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q67

What type of cigarettes do you usually smoke?...[READ 1-5 AND CHECK ALL THAT APPLY]

Ông/Bà/Cô/Anh thường hay hút thuốc loại nào?...[READ 1-5 AND CHECK ALL THAT APPLY]

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. Regular | Loại thường |
| 2. Light | Loại nhẹ |
| 3. Menthol | Loại có mùi the |
| 4. Filtered | Loại có đầu lọc |
| 5. Any other kind: Q67OTH: _____ | Loại khác: |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q68

What brand of cigarettes do you smoke most often?

Ông/Bà/Cô/Anh thường hút thuốc nhãn hiệu nào?

[DO NOT READ. SELECT ONLY ONE]

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| 1. 555 | 555 |
| 2. Marlboro | Marlboro |
| 3. Camel | Camel |
| 4. Benson & Hedges | Benson & Hedges |
| 5. Salem | Salem |
| 6. Other brand: Q68OTH: _____ | Nhãn hiệu khác, (kể ra): _____ |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF Q64 = 3 (never purchase cigarettes) OR Q65 = 3 (never purchase cigarettes), SKIP TO QQ72]

QQ69

How much do you usually pay for a pack of cigarettes?

Ông/Bà/Cô/Anh thường trả bao nhiêu tiền cho một gói thuốc lá?

- | | |
|---|---------------------------|
| 1. Enter response: Q69: \$__ . __ __ | Ghi số tiền: \$__ . __ __ |
| 666. Don't buy in packs | Không mua từng gói thuốc |
| 777. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 999. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q70

How much do you usually pay for a carton of cigarettes?

Ông/Bà/Cô/Anh thường trả bao nhiêu tiền cho mỗi cây thuốc lá?

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1. Enter response: Q70: \$ ____ . ____ | Ghi số tiền: \$ ____ . ____ |
| 6666. Don't buy in carton | Không mua từng cây thuốc |
| 7777. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9999. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q71

The last time you purchased cigarettes, did you take advantage of coupons, rebates, buy 1 get 1 free, 2 for 1, or any other special promotions?

Lần cuối cùng khi mua thuốc lá thì Ông/Bà/Cô/Anh có dùng coupons, phiếu hoàn lại tiền (rebate), mua một tặng một, mua hai tính một, hay các quảng cáo đặc biệt nào khác không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[**Q72** IS ASKED OF ALL RESPONDENTS]

Q72

Now, I would like to ask you about telephones at your home. How many telephone numbers, including this one, are there in your household? Do not include cell phones or business numbers that are only used by a computer or fax machine.

Chúng tôi muốn hỏi về số điện thoại ở nhà Ông/Bà/Cô/Anh. Ở nhà Ông/Bà/Cô/Anh có bao nhiêu đường dây điện thoại? Không kể điện thoại cầm tay, hoặc đường dây điện thoại thương mại chỉ xài cho máy computer hay máy fax?

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 1. ENTER NUMBER: Q72: ____ | Ghi số: |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q73

How many cell phone numbers are there in your household?

Trong gia đình Ông/Bà/Cô/Anh có bao nhiêu điện thoại cầm tay?

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 1. ENTER NUMBER: Q73: ____ | Ghi số: |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

[**Q74** IS ASKED OF ALL RESPONDENTS]

Q74

Now I'm going to ask you a few questions about your health care. Do you have any kind of health care coverage, including private health insurance, prepaid plans such as HMOs (health maintenance organizations), or government plans such as Medicare, Medi-Cal, CHAMPUS, VA, or military?

Bây giờ chúng tôi xin hỏi Ông/Bà/Cô/Anh về việc chăm sóc sức khỏe. Ông/Bà/Cô/Anh có bảo hiểm sức khỏe nào không? Bao gồm bảo hiểm y tế, chương trình bảo hiểm sức khỏe HMO, hoặc các chương trình của chính phủ như Medicare, Medi-Cal, CHAMPUS, VA cho cựu quân nhân, hoặc của quân đội?

[CODE ANY OTHER INSURANCE NAME AS YES]

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q75

Did you see any doctor in the last 12 months?

Trong 12 tháng qua Ông/Bà/Cô/Anh có đi khám bác sĩ không?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------|
| 1. Yes | Có | |
| 2. No | Không | [SKIP TO Q77] |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | [SKIP TO Q77] |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI | [SKIP TO Q77] |

Q76

Was this doctor Vietnamese?

Có phải là bác sĩ người Việt không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF Q23 > 1 (never smoke 100 cigs) AND Q28 = 2 (not past 30 d), SKIP TO Q80]

Q77

In the last 12 months did any doctor, nurse or other health professional advise you to stop smoking?

Trong 12 tháng qua có bác sĩ, y tá hoặc nhân viên y tế nào khuyên Ông/Bà/Cô/Anh bỏ hút thuốc không?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------|
| 1. Yes | Có | |
| 2. No | Không | [SKIP TO Q78] |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI | |

Q79

Did you try to quit when the doctor, nurse or other health professional advised you to stop smoking?

Ông/Bà/Cô/Anh có cố bỏ hút thuốc khi bác sĩ, y tá hoặc nhân viên y tế khuyên bỏ hút thuốc không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q78

In the last 12 months, did a doctor, nurse or other health professional offer any medications, or refer you to someone else to help you to quit smoking?

Trong 12 tháng qua, có bác sĩ, y tá hoặc nhân viên y tế nào đề nghị dùng các loại thuốc hay là giới thiệu Ông/Bà/Cô/Anh đến người khác để giúp bỏ hút thuốc không?

- | | | |
|--------------------------|-----------------------|---------------|
| 1. Yes | Có | |
| 2. No | Không | [SKIP TO Q80] |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC | [SKIP TO Q80] |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI | [SKIP TO Q80] |

[Q80 IS ASKED OF ALL RESPONDENTS]

Q80

Next, I would like to ask you a few questions about workplace. What is your current employment status? Are you... [READ 1-7]

Kế tiếp chúng tôi xin hỏi vài câu về nơi làm việc của Ông/Bà/Cô/Anh. Việc làm của Ông/Bà/Cô/Anh hiện nay ra sao? Ông/Bà/Cô/Anh hiện đang.... [READ 1-7]

- | | | |
|-------------------------|---------------|-----------------------|
| 1. Employed | | Có việc làm |
| 2. Unemployed | [SKIP TO Q84] | Thất nghiệp |
| 3. Student | [SKIP TO Q84] | Là học sinh/Sinh viên |
| 4. Homemaker | [SKIP TO Q84] | Là nội trợ |
| 5. Retired | [SKIP TO Q84] | Về hưu |
| 6. Unable to work | [SKIP TO Q84] | Không làm việc được |
| 7. Other: Q80OTH: _____ | [SKIP TO Q84] | Trường hợp Khác: |
| 9. Refused | [SKIP TO Q84] | TỪ CHỐI |

Q81

Do you work primarily indoors or outdoors?

Ông/Bà/Cô/Anh làm việc ở bên trong tòa nhà hay ở ngoài trời?

- | | | |
|--------------------------|---------------|-----------------------|
| 1. Indoors | | Bên trong tòa nhà |
| 2. Outdoors | [SKIP TO Q83] | Ở ngoài trời |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | [SKIP TO Q83] | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | [SKIP TO Q83] | TỪ CHỐI |

Q82

Is the building where you work completely smoke free indoors?

Có phải nơi tòa nhà mà Ông/Bà/Cô/Anh làm việc, là hoàn toàn không được hút thuốc ở bên trong tòa nhà đó không?

- | | | |
|--------------------------|---------------|-----------------------|
| 1. Yes | [SKIP TO Q84] | Đúng |
| 2. No | | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | | TỪ CHỐI |

Q83

During the past two weeks has anyone smoked in the area in which you work?

Trong khoảng 2 tuần qua, có ai đã hút thuốc trong khu vực làm việc của Ông/Bà/Cô/Anh không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF S4 = 1 (1 ADULT) AND Q14 = 0 (NO CHILDREN), LIVE ALONE, SKIP to Q89]

Q84

Now, I would like to ask you a few questions about your household. Does anyone else living in the household smoke cigarettes now?

Bây giờ chúng tôi xin hỏi vài câu hỏi về gia đình Ông/Bà/Cô/Anh. Hiện có ai cùng sống trong nhà hút thuốc không?

- | | | |
|--------------------------|---------------|-----------------------|
| 1. Yes | | Có |
| 2. No | [SKIP TO Q87] | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | [SKIP TO Q87] | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | [SKIP TO Q87] | TỪ CHỐI |

QQ85

How many other household members currently smoke?

Có bao nhiêu người khác trong nhà hiện đang hút thuốc?

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------|
| 1. Enter number: Q85: ____ | Ghi số |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q86

Which household members currently smoke?

Những ai trong nhà hiện đang hút thuốc?

[DO NOT READ. CHECK ALL THAT APPLY]

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. Myself | Tôi |
| 2. My spouse/partner | Vợ/Chồng/Bạn tình |
| 3. My mother | Mẹ tôi |
| 4. My father | Cha tôi |
| 5. My grandmother | Bà tôi |
| 6. My grandfather | Ông tôi |
| 7. My child/children | Con cái tôi |
| 8. My grandchild (dren) | Cháu tôi |
| 9. My roommate | Người cùng phòng |
| 10. My in-laws | Người gia đình bên chồng/vợ |
| 11. Other: Q86OTH: _____ | Người khác (kể ra): |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q87

Is smoking allowed inside your home?

Bên trong nhà của Ông/Bà/Cô/Anh có được phép hút thuốc lá không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q88

Who sets the smoking rule in the household?

Ai ra luật cấm hút thuốc ở bên trong nhà vậy?

[DO NOT READ. CHECK ALL THAT APPLY]

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. Myself | Tôi |
| 2. My spouse/partner | Vợ/Chồng/Bạn tình |
| 3. My mother | Mẹ tôi |
| 4. My father | Cha tôi |
| 5. My grandmother | Bà tôi |
| 6. My grandfather | Ông tôi |
| 7. My child/children | Con cái tôi |
| 8. My grandchild (dren) | Cháu tôi |
| 9. My roommate | Người cùng phòng |
| 10. My in-laws | Người gia đình bên chồng/vợ |
| 11. No one | Không có ai |
| 12. Other: Q88OTH: _____ | Người khác: |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q89

Does anyone ever smoke inside your home?

Có ai đã từng hút thuốc bên trong nhà của Ông/Bà/Cô/Anh không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[Q90 IS ASKED OF ALL RESPONDENTS]

Q90

Are you currently enrolled in a course on a college campus?

Hiện Ông/Bà/Cô/Anh có ghi danh theo học lớp đại học nào không?

- | | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | [SKIP TO Q93] KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | [SKIP TO Q93] TỪ CHỐI |

Q91A

In the past 2 weeks, have you been exposed to other people's tobacco smoke on campus indoors?

Trong 2 tuần qua, Ông/Bà/Cô/Anh có hít phải khói thuốc lá của người khác ở bên trong nhà của trường học không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q91B

In the past 2 weeks, have you been exposed to other people's tobacco smoke on campus outdoors?

Trong 2 tuần qua, Ông/Bà/Cô/Anh có hít phải khói thuốc lá của người khác ở khu ngoài trời của trường học không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q92

Are you aware of any tobacco industry sponsored activities on your college campus in the past 12 months?

Trong 12 tháng qua Ông/Bà/Cô/Anh có biết sinh hoạt nào tại trường được các hãng thuốc lá tài trợ không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[Q93 IS ASKED OF ALL RESPONDENTS]

Q93

Have you been to a bar, tavern, or nightclub including those that are attached to a restaurant, hotel or card club, in California during the past 12 months?

Trong vòng 12 tháng qua Ông/Bà/Cô/Anh có đi đến quán rượu hay hộp đêm kể cả những tiệm ở kế nhà hàng, khách sạn, hay hội quán chơi bài ở tiểu bang California không?

- | | | |
|--------------------------|---------------|-----------------------|
| 1. Yes | | Có |
| 2. No | [SKIP TO Q95] | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | [SKIP TO Q95] | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | [SKIP TO Q95] | TỪ CHỐI |

Q94

The last time you went to a bar, tavern, or nightclub, was there smoking inside?

Lần vừa rồi khi Ông/Bà/Cô/Anh đi đến quán rượu hay hộp đêm, thì nơi đó có người hút thuốc bên trong nhà không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q95

California has a law prohibiting smoking in bars, taverns, and nightclubs. Do you approve of this law?

Tiểu bang California có luật cấm hút thuốc trong quán rượu, và hộp đêm. Ông/Bà/Cô/Anh có tán thành luật này không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q96

Within the last 30 days, have you seen or heard ads promoting tobacco use?

Trong vòng 30 ngày qua, Ông/Bà/Cô/Anh có nhìn thấy hoặc nghe được các quảng cáo khuyến khích hút thuốc lá không ?

[IF NEEDED:] ...such as radio, newspaper, TV, magazine, billboard, poster, etc.

[NEẾU CẦN:] ...thí dụ như trên radio, TV, báo chí, bảng quảng cáo ngoài đường, bích chương v.v..

- | | |
|--------------------------|-------------------------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | [SKIP TO Q98] Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | [SKIP TO Q98] KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | [SKIP TO Q98] TỪ CHỐI |

Q97

Where did you see or hear the tobacco ads?

Ông/Bà/Cô/Anh đã nhìn thấy hoặc nghe được các quảng cáo thuốc lá đó ở đâu?

[DO NOT READ. CHECK ALL THAT APPLY]

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. On the TV | Trên TV |
| 2. On the radio | Trên radio |
| 3. In the newspaper | Trên báo chí |
| 4. On a billboard | Trên bảng quảng cáo ngoài đường |
| 5. In a magazine | Trên tạp chí |
| 6. At a store | Trong cửa tiệm |
| 7. Other: Q97OTH: _____ | Nơi khác: |
| 8. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[Q98 IS ASKED OF ALL RESPONDENTS]

Q98

Think back to the cigarette advertisements you have seen or heard most recently. ~~What brand of cigarettes~~
Which one brand was advertised the most? [DO NOT READ, ONLY ACCEPT ONE OPTION]

Trở lại vấn đề quảng cáo thuốc lá mà Ông/Bà/Cô/Anh đã nhìn thấy hoặc nghe được gần đây. Một nhãn hiệu thuốc lá nào được quảng cáo nhiều nhất?

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. 555 | 555 |
| 2. Marlboro | Marlboro |
| 3. Camel | Camel |
| 4. Benson & Hedges | Benson & Hedges |
| 5. Salem | Salem |
| 6. Other brand: Q98OTH : _____ | Nhãn hiệu khác, (kể ra): |
| 8. HAVE NOT SEEN / HEARD ADS | Không nhìn hoặc nghe thấy bất cứ quảng cáo nào |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[Q99 IS ASKED OF ALL RESPONDENTS]

Q99

In the past 12 months have you received a free sample of cigarettes or other tobacco products?

Trong 12 tháng qua, Ông/Bà/Cô/Anh có được tặng gói thuốc lá hay các sản phẩm thuốc lá nào khác miễn phí không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q100

In the past 12 months have you obtained a promotional item from a tobacco company with their brand name or logo on it?

Trong 12 tháng qua, Ông/Bà/Cô/Anh có nhận được các món quà quảng cáo với nhãn hiệu của hãng thuốc lá được in trên đó không?

- | | |
|--------------------------|--------------------------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | [SKIP TO Q102] KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | [SKIP TO Q102] TỪ CHỐI |

Q101

How did you obtain the most recent promotional item that you have?

Ông/Bà/Cô/Anh nhận được các quà quảng cáo gần đây nhất bằng cách nào?

[DO NOT READ. ACCEPT ONLY ONE ANSWER]

- | | |
|--|--|
| 1. Handout at a fair, festival, event, or bar | Quà tặng ở hội chợ, lễ hội, quán rượu |
| 2. Gift from friend or relative | Quà từ bạn bè, bà con |
| 3. Received as prize in a game | Do thắng giải |
| 4. From sending in coupons or parts of tobacco package | Gửi coupons đến đổi hoặc bao bì của thuốc lá |
| 5. Found | Nhặt lượm được |
| 6. As part of a cigarette purchase | Nhận được mỗi khi mua thuốc lá |
| 7. In the mail | Qua thư tín |
| 8. On the Internet | Qua Internet |
| 9. OTHER: Q101OTH : _____ | Cách khác : |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

[SKIP TO **Q103**]

Q102

Do you think you would ever use a tobacco industry promotional item such as a tee shirt?

Ông/Bà/Cô/Anh có nghĩ là Ông/Bà/Cô/Anh sẽ dùng quà quảng cáo của hãng thuốc lá tặng, thí dụ như áo thun, không?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF **Q23** > 1 (never smoke 100 cigs) AND **Q28** > 1 (not smoke past 30 d), SKIP TO **Q104**]

[IF **Q23** = 1 (smoke 100 cigs) AND **Q24** = 3 (not at all) AND **Q28** > 1 (not smoke past 30 d), SKIP TO **Q103C**]

Q103A

Please tell me whether you believe the following statements: Do you believe that your smoking is harming your own health?

Xin cho biết Ông/Bà/Cô/Anh có tin vào các điều sau đây không. Ông/Bà/Cô/Anh tin rằng hút thuốc có hại cho sức khỏe của Ông/Bà/Cô/Anh?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q103B

Do you believe that you are addicted to cigarettes?

Ông/Bà/Cô/Anh tin rằng ông/Bà/Cô/Anh bị nghiện thuốc lá?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q103C

Do you believe that your family would prefer that you didn't smoke?

Ông/Bà/Cô/Anh tin rằng gia đình Ông/Bà/Cô/Anh muốn quý vị không hút thuốc lá?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q103D

Do you believe that your friends and colleagues would prefer that you didn't smoke?

Ông/Bà/Cô/Anh tin rằng bạn bè và đồng nghiệp muốn Ông/Bà/Cô/Anh không hút thuốc lá?

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Có |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

[**Q104** IS ASKED OF ALL RESPONDENTS]

Q104

Within the last 30 days, have you seen or heard any anti-tobacco messages?

Trong vòng 30 ngày qua, Ông/Bà/Cô/Anh có nhìn thấy hay nghe được những gì về việc chống thuốc lá không?

- | | | |
|--------------------------|-------------------|-----------------------|
| 1. Yes | | Có |
| 2. No | [SKIP TO Q107INT] | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | [SKIP TO Q107INT] | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | [SKIP TO Q107INT] | TỪ CHỐI |

Q105

In what language did you see or hear the anti-tobacco messages?

Ông/Bà/Cô/Anh nhìn thấy hay nghe được các điều chống thuốc lá này bằng tiếng gì?

- | | |
|--------------------------------|-----------------------|
| 1. Vietnamese | Tiếng Việt |
| 2. English | Tiếng Anh |
| 3. Both Vietnamese and English | Cả 2 thứ tiếng |
| 4. Other | Tiếng khác |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q106

Where did you see or hear the anti-tobacco messages?

Ông/Bà/Cô/Anh đã nhìn thấy hay nghe được bất cứ những điều chống thuốc lá này ở đâu?

[DO NOT READ. CHECK ALL THAT APPLY]

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| 1. TV | Trên TV |
| 2. RADIO | Trên ra đô |
| 3. BILLBOARD | Trên bảng quảng cáo ngoài đường |
| 4. NEWSPAPER | Trên báo chí |
| 5. MAGAZINES | Trên tạp chí |
| 6. IN STORES | Trong bất cứ cửa tiệm nào |
| 7. OTHER | Nơi khác |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

[RANDOMIZE Q107 – Q122]

[Q107 IS ONLY ASKED IF Q24 < 3 (daily/nondaily smoker) OR Q28 = 1 (smoke past 30 d)]

[Q108 – Q122 ARE ASKED OF ALL RESPONDENTS]

Q107INT

We are almost done. I'm going to read you a few statements about smoking. Please tell me whether you agree or disagree with the following.

Chúng ta đã sắp xong rồi. Tôi sẽ đọc cho Ông/Bà/Cô/Anh vài câu nói về hút thuốc. Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.

[IF R SAYS YES, CODE AGREE, IF R SAYS NO, CODE DISAGREE. DO NOT PROBE]

Q107

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

If the tobacco industry promoted a new type of cigarette as safer, I would try it.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Nếu hãng thuốc lá quảng cáo một loại thuốc lá mới mà an toàn hơn thì tôi sẽ hút thử.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q108 [ADMINISTERED IN ORDER]

Q108A

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

Inhaling smoke from someone else's cigarette can cause lung cancer in a nonsmoker.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)
Hít khói thuốc lá của người khác hút có thể gây ra ung thư phổi ở người không hút thuốc.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q108B

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

Inhaling smoke from someone else's cigarette can cause heart disease in a nonsmoker.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)
Hít khói thuốc lá của người khác hút có thể gây ra bệnh tim ở người không hút thuốc.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q108C

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

Inhaling smoke from someone else's cigarette can cause illness in babies and children.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)
Hít khói thuốc lá của người khác hút có thể gây ra bệnh tật cho em bé và trẻ em.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q109

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

I prefer to eat in restaurants that are smoke free.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)
Tôi muốn đi ăn ở những nhà hàng không có hút thuốc.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q110

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

Tobacco advertising encourages young people to start smoking.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)
Các quảng cáo thuốc lá khuyến khích giới trẻ bắt đầu hút thuốc.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q111

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

Tobacco is NOT as addictive as other drugs such as heroin or cocaine.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Thuốc lá KHÔNG gây nghiện như các loại ma túy.

1. Agree / YES

2. Disagree / NO

7. DON'T KNOW / NOT SURE

9. REFUSED

Đồng ý

Không đồng ý

KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC

TỪ CHỐI

Q112

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

Minors caught buying cigarettes should be fined.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Trẻ vị thành niên bị bắt lúc mua thuốc lá nên bị phạt tiền.

1. Agree / YES

2. Disagree / NO

7. DON'T KNOW / NOT SURE

9. REFUSED

Đồng ý

Không đồng ý

KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC

TỪ CHỐI

Q113

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

Store owners should need a license to sell cigarettes (just like alcoholic beverages).

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Chủ tiệm cần phải có giấy phép bán thuốc lá (giống như bán rượu).

1. Agree / YES

2. Disagree / NO

7. DON'T KNOW / NOT SURE

9. REFUSED

Đồng ý

Không đồng ý

KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC

TỪ CHỐI

Q114

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

The ban on cigarette advertising should be extended to all print and electronic media.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Việc cấm quảng cáo thuốc lá nên được áp dụng rộng rãi trên tất cả mọi ngành truyền thông.

1. Agree / YES

2. Disagree / NO

7. DON'T KNOW / NOT SURE

9. REFUSED

Đồng ý

Không đồng ý

KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC

TỪ CHỐI

Q115

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

Advertising tobacco products at cultural and sports events should be banned.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Quảng cáo các sản phẩm thuốc lá nên bị cấm tại các lễ hội văn hóa và sinh hoạt thể thao.

1. Agree / YES

2. Disagree / NO

7. DON'T KNOW / NOT SURE

9. REFUSED

Đồng ý

Không đồng ý

KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC

TỪ CHỐI

Q116

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

The tobacco industry should be forced to put stronger warnings on all their potentially harmful products.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Kỹ nghệ thuốc lá nên bị buộc phải in các lời cảnh cáo mạnh mẽ hơn về các tác hại có thể có của thuốc lá trên các sản phẩm của họ.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q117

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

Tobacco products should be treated like other foods and drugs, with each package having full disclosure of potentially harmful contents.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Thuốc lá nên được coi như là thực phẩm và thuốc men, cần phải có in đầy đủ thông tin về thành phần độc hại có thể có trong bao thuốc.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q118

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

Tobacco products should be regulated as a drug by a government agency such as the Food and Drug Administration.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Thuốc lá nên được kiểm soát như thuốc men bởi một cơ quan chính phủ như Cơ Quan Kiểm Soát Thực phẩm và Dược phẩm.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q119

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

The tobacco industry should not be permitted to offer products such as clothing or camping equipment in exchange for coupons on cigarette packs.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Kỹ nghệ thuốc lá không nên được phép tặng coupon kèm vào bao thuốc lá, để có thể đổi lấy các thứ quà như áo quần và dụng cụ cắm trại.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q120

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

If a person smokes only 5 cigarettes per day, their chances of getting cancer from smoking are about the same as someone who never smokes.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Nếu một người chỉ hút 5 điếu thuốc mỗi ngày, thì nguy cơ bị ung thư do hút thuốc của họ bằng với người không bao giờ hút.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q121

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

If a person smokes only 5 cigarettes per day, their chances of getting heart disease from smoking are about the same as someone who never smokes.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Nếu một người chỉ hút 5 điếu thuốc mỗi ngày, thì nguy cơ bị bệnh tim do hút thuốc của họ bằng với người không bao giờ hút.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q122

(Please tell me whether you agree or disagree with the following)

Smoking light cigarettes is safer than smoking regular cigarettes.

(Xin trả lời cho tôi biết là Ông/Bà/Cô/Anh có đồng ý hay không đồng ý với những câu sau đây.)

Hút thuốc lá loại nhẹ thì an toàn hơn hút thuốc lá loại thông thường

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Agree / YES | Đồng ý |
| 2. Disagree / NO | Không đồng ý |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q123

Finally, we have a few questions about your total household income. Income is important in analyzing the health information we collect. For example, we would like to know if there is any relationship between smoking and income. Which of the following categories best describes your annual household income from all sources... [READ]

Sau cùng chúng tôi xin hỏi vài câu về lợi tức tổng cộng của toàn gia đình. Lợi tức rất quan trọng để giúp chúng tôi phân tích các thông tin về sức khỏe đã thu thập. Thí dụ như là chúng tôi muốn biết có sự liên quan nào giữa việc hút thuốc và lợi tức hay không. Mức lợi tức thu nhập nào trong khoảng số mà tôi sẽ đọc, mô tả đúng nhất với mức tổng thu nhập hằng năm của toàn gia đình Ông/Bà/Cô/Anh... [READ]

- | | |
|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Less than \$10,000 | Dưới \$10,000 |
| 2. \$10,000 to less than \$15,000 | Từ \$10,000 cho đến dưới \$15,000 |
| 3. \$15,000 to less than \$20,000 | Từ \$15,000 cho đến dưới \$20,000 |
| 4. \$20,000 to less than \$25,000 | Từ \$20,000 cho đến dưới \$25,000 |
| 5. \$25,000 to less than \$35,000 | Từ \$25,000 cho đến dưới \$35,000 |
| 6. \$35,000 to less than \$50,000 | Từ \$35,000 cho đến dưới \$50,000 |
| 7. \$50,000 to less than \$75,000 | Từ \$50,000 cho đến dưới \$75,000 |
| 8. \$75,000 to \$100,000 | Từ \$75,000 cho đến \$100,000 |
| 9. Over \$100,000 | Hơn \$100,000 |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/ KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

[IF **S4** = 1 (1 ADULT) AND **Q14** = 0 (NO CHILDREN), LIVE ALONE, INTERVIEWER NEED NOT ASK **QQ124**, BUT CODE 1 ON **Q124**, THEN PROCEED TO **Q125**]

QQ124

In your household, how many people share meals together?

Trong nhà của Ông/Bà/Cô/Anh có bao nhiêu người cùng ăn chung với nhau?

- | | |
|--------------------------------------|------------------------|
| 1. ENTER NUMBER: Q124 : _____ | Ghi số người: |
| 77. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/ KHÔNG CHẮC |
| 99. REFUSED | TỪ CHỐI |

Q125

Just for further verification, is your annual household income above [**INCOME: SEE CHART**]?

Để xác định lại với Ông/Bà/Cô/Anh, có phải mức tổng thu nhập hằng năm của toàn gia đình Ông/Bà/Cô/Anh là cao hơn [**INCOME: SEE CHART**] không?

IF Q124 =	INCOME =
1	\$10,210
2	\$13,690
3	\$17,170
4	\$20,650
5	\$24,130
6	\$27,610
7	\$31,090
8	\$34,570
Each additional person, add	\$3,480

(Source: *Federal Register*, Vol. 72, No. 15, Jan 24, 2007, p 3147-3148)

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| 1. Yes | Đúng |
| 2. No | Không |
| 7. DON'T KNOW / NOT SURE | KHÔNG BIẾT/KHÔNG CHẮC |
| 9. REFUSED | TỪ CHỐI |

CLOSE

That's my last question. Everyone's answers will be combined to give us information about the health practices of people in this State. Thank you very much for your time and cooperation.

Đó là câu hỏi cuối cùng của chúng tôi. Những câu trả lời của tất cả mọi người sẽ được gom chung lại, để chúng tôi có được những hiểu biết về cách giữ gìn sức khỏe của người Việt trong tiểu bang này. Xin cảm ơn Ông/Bà/Cô/Anh đã bỏ thì giờ cộng tác với chúng tôi.